

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ!

В этой папке Вы найдете информацию о коттедже/апартаментах, а также наши советы и предложения по проведению удачного отпуска.

Пожалуйста, ознакомьтесь с содержанием этой папки в начале отдыха.

Коттедж/апартаменты находятся в вашем распоряжении с 16:00 в день заезда и до 12:00 в день отъезда, если другого не сказано в вашем подтверждении бронирования.

Если Вы заметите какие-либо повреждения или неполадки или если коттедж окажется неубранным, просим незамедлительно сообщить об этом лицу, ответственному за обслуживание. Контактные данные такого лица Вы найдете ниже и/или в письменном подтверждении Вашего заказа. Просим учесть, что мы не рассматриваем жалобы, поступившие к нам после даты прибытия.

В ЭТОЙ ПАПКЕ ВЫ НАЙДЕТЕ СЛЕДУЮЩУЮ ИНФОРМАЦИЮ:

- правила уборки: пожалуйста, ознакомьтесь с правилами уборки даже в тех случаях, когда уборка входит в стоимость аренды или, когда Вы заказываете уборку как дополнительную услугу.
- общие правила для арендатора
- общие правила пользования сауной и камином
- общие правила пользования газовой плитой
- правила безопасности
- рекомендации владельца
- право каждого человека на природу
- Ломаренгас – условия бронирования

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ЗА ОБСЛУЖИВАНИЕ ЭТОГО ОБЪЕКТА:

Имя _____

Телефон _____

**ЕДИННЫЙ НОМЕР
СЛУЖБЫ
ЭКСТРЕННОЙ
ПОМОЩИ**

112

УДАЧНОГО ОТДЫХА!

Lomarengas

50 лет отдыха в коттеджах Финляндии

ПРАВИЛА УБОРКИ

Просим обратить внимание, что окончательная уборка не входит в стоимость аренды, за исключением тех случаев, когда это оговорено отдельно.

ПРИ ОКОНЧАТЕЛЬНОЙ УБОРКЕ СЛЕДУЕТ:

- проветрить постельное белье
- пропылесосить ковры и сделать влажную уборку пола
- вымыть посуду и убрать ее в шкаф
- вымыть раковину, плиту, печь, холодильник, микроволновую печь, а также все столы и поверхности
- в туалете вымыть раковину и унитаз
- убрать сауну и душевую
- выбросить мусор в мусорные контейнеры
- бутылки и жестяные банки следует упаковать в полиэтиленовый мешок и выставить за входную дверь или увезти с собой

Пожалуйста, проследите, чтобы двор и уличный гриль остались после Вас в чистоте и порядке.

Вы сможете наслаждаться отпуском до последнего момента, заказав окончательную уборку у ответственного за обслуживание коттеджа (как минимум за сутки до отъезда).

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ЗА ОБСЛУЖИВАНИЕ:

Имя

телефон

Если с Вами было домашнее животное, почистите внутренние помещения от шерсти и двор от помёта. Пожалуйста, обратите внимание, что с домашними животными можно останавливаться только в объектах с соответствующим разрешением.

ЕСЛИ ОКОНЧАТЕЛЬНАЯ УБОРКА ВКЛЮЧЕНА В СТОИМОСТЬ АРЕНДЫ ИЛИ ЕСЛИ ВЫ ЗАКАЗАЛИ ЕЕ КАК ДОПОЛНИТЕЛЬНУЮ УСЛУГУ, В ВАШУ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ВХОДИТ:

- вымыть посуду и убрать её в шкаф
- выбросить мусор в мусорные контейнеры
- упаковать бутылки и жестяные банки в полиэтиленовый мешок и выставить за входную дверь или увезти с собой
- если Вы заказали постельное бельё как дополнительную услугу или если постельное бельё входит в арендную стоимость, пожалуйста, оставьте использованное постельное белье и полотенца сложенными на кровати
- оставшиеся продукты следует забрать с собой или выбросить в мусорные баки

ОБЩИЕ ПРАВИЛА ДЛЯ АРЕНДАТОРА

- 1.** Средняя температура апартаментов – около 20-22 °С. Обратите внимание, что при регулировке полового отопления достижение желаемой температуры может занять до 12 часов. **Не сушите одежду или другие вещи на электрических батареях – это может привести к пожару.**
- 2.** Количество горячей воды ограничено, поэтому её следует использовать экономно. В большинстве коттеджей вода нагревается в течение ночи.
- 3.** Когда включена электрическая сауна, часть отопления может отключиться, поэтому, пожалуйста, выключайте сауну сразу после использования. Помните также, что электрическая сеть может не выдержать использования всех электрических приборов одновременно. Не лейте на каменку эфирных масел и других сильно пахнущих жидкостей. **Не сушите одежду в сауне – это может привести к пожару.**
- 4.** В посудомоечной машине можно использовать только моющее средство, специально предназначенное для посудомоечной машины (фин. konetiskiaine). Не используйте в машине обычное моющее средство (фин. k sitiskiaine). Сполосните посуду перед тем, как загружать её в машину. Посудомоечную машину нельзя открывать во время программы мойки. Перед включением посудомоечной машины откройте кран поступления воды.
- 5.** Перед включением стиральной машины откройте кран поступления воды.
- 6.** Использование свеч и разведения открытого огня разрешается только на огнеупорной поверхности. Почистите гриль надлежащим образом. Позаботьтесь о пожарной безопасности.
- 7.** Курение строго запрещено во всех внутренних помещениях.
- 8.** После проветривания не забудьте закрыть все окна и двери.
- 9.** Если Вы переставляли мебель, пожалуйста, верните ее на свои места.
- 10.** Береговые коттеджи: вытащите лодку на берег или прочно привяжите ее. Поднимите весла в лодку. Отнесите спасательные жилеты в дом. Во время нахождения в лодке мы рекомендуем использовать спасательные жилеты.
- 11.** Если во время Вашего пребывания произошла какая-либо поломка, сообщите об этом ответственному за обслуживание. Перед тем, как выехать, договоритесь с ответственным за обслуживание о возможном возмещении убытков.
- 12.** Обратите внимание, что бронирование апартаментов не включает в себя постельного белья, полотенца и окончательной уборки, за исключением тех случаев, когда это отдельно оговорено и указано в подтверждении заказа. В кроватях следует всегда использовать постельное белье. Пожалуйста, свяжитесь с ответственным за обслуживание, если Вам необходимо взять постельное белье напрокат.

Перед отъездом выключите свет, закройте окна и закройте двери. Оставьте настройки системы отопления и кондиционирования так, как они были до Вашего приезда (пожалуйста, не выключайте отопление, так как коттедж может зимой промерзнуть).

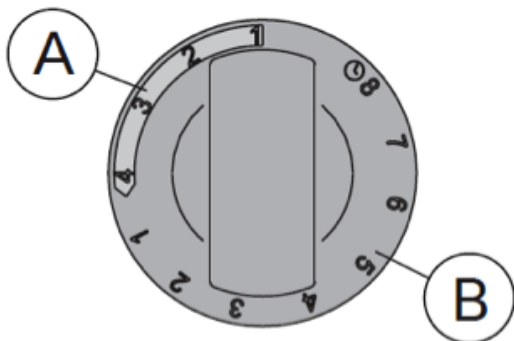
Пожалуйста, свяжитесь с ответственным за обслуживание, если у Вас возникнут какие-либо вопросы касательно арендуемого объекта. Если в результате неправильной эксплуатации один из приборов выйдет из строя, арендатор обязан возместить нанесенный ущерб. Всегда спрашивайте, если Вы не уверены в том, как пользоваться тем или иным прибором.

ОТОПЛЕНИЕ ЭЛЕКТРИЧЕСКОЙ САУНЫ

Перед отоплением проверьте помещение сауны. Убедитесь, что на каменке ничего не лежит и что окна и двери закрыты.

НАГРЕВ КАМЕНКИ

Чтобы включить/выключить каменку, поверните ручку таймера:



Положение 0 означает, что

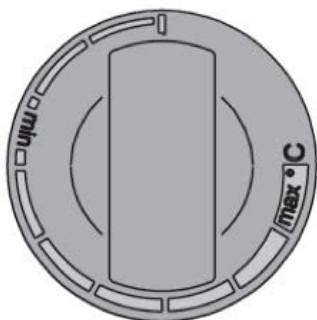
ток не подается, каменка не нагревается

Интервал А: 1-4 часа

ток включен, каменка немедленно начинает нагреваться и работает в течение установленного времени. Время на таймере указано в часах.

Интервал В: 1-8 часа

задержка включения на выбранное количество часов, после чего каменка включается. Например, устанавливаем таймер на позицию 4 (В): каменка включится через 4 часа и будет греть в течение 4 часов, если ее не выключат раньше.



Чтобы выбрать подходящую температуру, поверните ручку термостата. Подходящий уровень обогрева следует установить опытным путем. Начните с максимальных значений. Если во время посещения сауны температура поднимется слишком высоко, немного поверните ручку термостата против часовой стрелки. Обратите внимание, что небольшое изменение настройки термостата может привести к ощутимому изменению температуры. Оптимальная температура для посещения сауны – около 65 – 80 °С.

Во время нагрева каменки электрическое обогревание коттеджа/апартаментов может отключиться. Пожалуйста, выключите сауну сразу после использования, чтобы электрические батареи могли снова включиться.

ПОДДАВАНИЕ ПАРА

В процессе отопления сауны, влажность воздуха в парилке может сильно упасть. Поэтому влажность следует повысить, подбросив на каменку воды. Опытным путем Вы установите подходящую для себя температуру и влажность.

Подбрасывать на каменку можно только воду.

ВЫКЛЮЧЕНИЕ КАМЕНКИ

Поверните таймер против часовой стрелки до положения 0.

ОТОПЛЕНИЕ САУНЫ ДРОВАМИ

Перед отоплением проверьте помещение сауны. Убедитесь, что на каменке ничего не лежит и что окна и двери закрыты.

НАГРЕВ КАМЕНКИ

- 1.** Если в каменке имеется бак для воды, наполните его. Бак предназначен для обогрева воды для сауны. Пожалуйста не добавляйте в бак моющих средств.
- 2.** Убедитесь, что заслонка (заслонки) печи-каменки открыты.
- 3.** Откройте зольную дверцу или другие отверстия для забора воздуха.
- 4.** Добавьте в топку чистые, сухие, мелко наколотые дрова, оставив при этом достаточно места для воздуха.
- 5.** На дрова/под дрова положите немного растопки т. е. щепок, бересты или газет.
- 6.** Зажгите огонь.
- 7.** Как только огонь загорится, отверстия для забора воздуха можно закрыть.
- 8.** Во время посещения сауны подкидывайте дрова при необходимости.
- 9.** Оптимальная температура для посещения сауны – около 65 – 80 °С.

ПОДДАВАНИЕ ПАРА

В процессе отопления сауны, влажность воздуха в парилке может сильно упасть. Поэтому влажность следует повысить, подбросив на каменку воды. Опытным путем Вы установите подходящую для себя температуру и влажность. Подбрасывать на каменку можно только воду.

Пожалуйста, свяжитесь с ответственным за обслуживание, если у Вас возникнут какие-либо вопросы касательно арендуемого объекта.

ОТОПЛЕНИЕ КАМИНА ИЛИ ДРУГОГО ОЧАГА

1. Выключите вытяжку над плитой, если она включена.
2. Откройте заслонку/заслонки очага.
3. Откройте зольную дверцу или другие отверстия для забора воздуха.
4. Добавьте в топку чистые, сухие, мелко наколотые дрова, оставив при этом достаточно места для воздуха.
5. На дрова/под дрова положите немного растопки т. е. щепок, бересты или газет.
6. Зажгите огонь.
7. Как только огонь загорится, отверстия для забора воздуха можно закрыть.
8. По мере растапливания камина/очага можно подкидывать более крупные дрова.
9. Закройте заслонку/заслонки только после того, как дотлеют последние угли.

Пожалуйста, не колите дрова перед камином/очагом. Дрова можно колоть, например, на установленной в сарае колоде. Колка дров у очага может повредить покрытие пола.

Пожалуйста, свяжитесь с ответственным за обслуживание, если у Вас возникнут какие-либо вопросы касательно арендуемого объекта.

ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ ГАЗОВОЙ ПЛИТОЙ

РОЗЖИГ ГАЗОВОЙ ПЛИТЫ

1. Откройте вентиль газового баллона.
2. Нажмите на ручку регулятора и, удерживая регулятор в нажатом положении, поверните его влево.
3. Зажгите огонь.
4. Удерживайте регулятор в нажатом положении около 15 секунд, чтобы предохранитель успел разогреться.
5. После использования выключите и протрите плиту.

Закройте вентиль газового баллона на ночь и перед отъездом.

ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ОБ АРЕНДУЕМОМ ОБЪЕКТЕ:

Адрес и местоположение

Координаты на карте

Ответственный за обслуживание

**ЕДИННЫЙ НОМЕР
СЛУЖБЫ ЭКСТРЕННОЙ
ПОМОЩИ 112**

ожалуйста, ознакомьтесь с этой папкой и обратите внимание на

- детекторы дыма
- средства пожаротушения
- пути эвакуации
- правила эксплуатации приборов

ВЫЗОВ СЛУЖБЫ ЭКСТРЕННОЙ ПОМОЩИ

Сообщите кто Вы

- имя и номер телефона

Причину вызова

- физические травмы, пожар, протечка, другая опасная ситуация
- есть ли непосредственная угроза?

Точный адрес

- муниципалитет, улица, номер дома и т. д.
- при необходимости сообщите координаты на карте
- как добраться, точные инструкции

Ответьте на вопросы оператора службы экстренной помощи

- пожалуйста, не вешайте трубку пока не разрешит оператор.

Всегда звоните на номер 112

- если под угрозой находится Ваша безопасность или собственность

ПОЖАР

Если Вы заметите дым или если сработает пожарная сигнализация

- определите возможный источник дыма
- оцените ситуацию и составьте план действий
- разделите обязанности между присутствующими

Эвакуируйте и окажите первую помощь

- пострадавшим, которым угрожает непосредственная опасность

Погасите пожар

- противопожарное одеяло, огнетушитель
- емкость для воды (не касайтесь электрических приборов, которые Вы затушили водой)

Вызовите службу экстренной помощи 112

- сообщите о потушенном пожаре

Изолируйте помещение

- закройте все двери, окна и вентиляционные люки

Эвакуируйтесь

- запомните пути выхода и эвакуации

Направьте

- пожарно-спасательную службу / скорую помощь на место происшествия

НЕСЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ ИЛИ ПРИСТУП БОЛЕЗНИ

Осмотрите пострадавшего.

- Проверьте дыхание на слух или рукой.
- Расстегните одежду, мешающую дышать, проветрите помещение.
- Может ли пострадавший контактировать?
- Есть ли физические травмы?

Вызовите помощь.

- Вызовите службу экстренной помощи 112
- Во время вызова не отходите от пострадавшего и, если пострадавший в состоянии, дайте ему поговорить по телефону.

При необходимости начните оказывать первую помощь.

- В соответствии с инструкциями службы экстренной помощи

Поддержите и успокойте пострадавшего, не оставляйте его одного.

ПРАВО КАЖДОГО ЧЕЛОВЕКА НА ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЕ

Право каждого человека на природопользование – это права любого человека, пребывающего в Финляндии, на определенное природопользование независимо от того, кто является владельцем конкретной территории и в чьем управлении она находится.

Таким правом можно пользоваться бесплатно и без дополнительных разрешений со стороны владельца территории. Правом можно пользоваться только при условии, что Ваше поведение не наносит вреда и не беспокоит других.

Право каждого человека на природопользование гарантировано финским законом и является частью финских традиций. Право каждого человека на природопользование в равной степени относится к гражданам страны и иностранцам.

КОРОТКО О ПРАВЕ КАЖДОГО ЧЕЛОВЕКА НА ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЕ

Разрешается:

- передвигаться на природе пешком, на лыжах или на велосипеде, за исключением дворовых участков и таких полей, лугов и культивируемых участков, которым передвижение по ним может нанести ущерб
- временно находиться – например, разбивать палатку на достаточно большом расстоянии от жилых помещений – в тех местах, где разрешается передвигаться
- собирать дикие ягоды, грибы и цветы
- ловить рыбу на удочку, включая подледную ловлю на блесну
- передвигаться, купаться и умываться в водной акватории, передвигаться по льду

Пожалуйста, не беспокойте соседей – передвигаясь на природе, не приближайтесь ближе чем на сто метров к двору, берегу, сауне или причалу соседних коттеджей.

Запрещается:

- причинять беспокойство или ущерб другим
- беспокоить или повреждать гнезда птиц, птенцов
- беспокоить северных оленей и охотничью фауну
- рубить или повреждать живые деревья, брать сухостойную или поваленную древесину, собирать хворостину, мох и т. п. на земле, находящейся в чужом владении
- без крайней необходимости разводить костер на земле, находящейся в чужом владении
- нарушать неприкосновенность жилища, например, разбивая палатку слишком близко от жилых домов; беспокоить шумом (100 м)
- засорять окружающую среду
- использовать автотранспорт вне дорог общего пользования без разрешения землевладельца
- ловить рыбу и охотиться без надлежащих лицензий и разрешений
- трогать установленные в водоеме рыболовные снасти

УСЛОВИЯ БРОНИРОВАНИЯ

АО Ломаренгас, АО Юляксен Маткайлу и Уайлд Нордик Лтд. (в дальнейшем – «Ломаренгас Оу») придерживается данных условий при бронировании услуг по аренде коттеджей и апартаментов для отдыха (в дальнейшем – объект отдыха). Данные условия становятся обязательными для обеих сторон после перевода клиентом упомянутой в условиях заключения договора суммы аванса на счет «Ломаренгас Оу» или при одновременной оплате аванса и остатка суммы.

УСЛОВИЯ БРОНИРОВАНИЯ И ОПЛАТЫ

Лицо, оформляющее бронирование, должно на момент бронирования быть совершеннолетним (18 лет).

Бронирование можно оформить через Интернет, при этом подтверждение бронирования тут же направляется на адрес электронной почты клиента. Клиент должен при оформлении бронирования внести, как минимум, авансовую сумму (20% от суммы аренды объекта отдыха) либо через интернет-банк, либо по кредитной карте. Окончательный счёт высылается на адрес электронной почты клиента на следующий рабочий день после оформления бронирования. Клиент имеет также право заплатить всю сумму аренды сразу, при этом подтверждение, информация о владельце объекта отдыха / управляющем и указания по проезду к месту выдачи ключей или же к объекту отдыха будут отправлены на адрес электронной почты клиента незамедлительно.

Бронирование можно также оформить в офисах по продажам «Ломаренгас Оу» или по телефону службы продаж, после чего «Ломаренгас Оу» направит клиенту счёт по почте или на адрес электронной почты.

Обо всех замечаниях, относящихся к счёту, необходимо уведомить в течение 7 суток с момента выписки счёта. Счет должен быть оплачен как счет SEPA (номер счета IBAN и банковский BIC-код) с использованием указанного в счете референц-номера.

Счёт должен содержать имя и контактные данные владельца объекта отдыха или управляющего, а также указания по проезду к месту выдачи ключей или к объекту отдыха.

Бронирование считается подтвержденным, если клиент оплатит аванс (20% от суммы аренды объекта отдыха) до истечения срока платежа или же одновременно заплатит аванс и остаток суммы. Остаток суммы вносится не позднее, чем за 6 (шесть) недель до начала отдыха.

Помимо аренды взимается офисные услуги за выставление счёта в сумме 20 евро.

Если до начала забронированного времени остается 63 суток (9 недель) или более, сумма вносится двумя частями. Аванс должен быть выплачен по истечении 14 суток с момента выставления счёта. При оплате через Интернет сумма аванса должна быть внесена сразу же. Окончательный расчёт должен быть произведен за 6 недель до начала отдыха.

Если до начала забронированного времени остается 50–62 суток (7–9 недель), вносится вся сумма полностью, а счет должен быть оплачен за 6 недель до начала отдыха. При бронировании через Интернет аванс вносится сразу же, а окончательный расчёт производится за 6 недель до начала отдыха.

Если до начала забронированного времени остается 28–49 суток (4–7 недель), вносится вся сумма полностью, а счет должен быть оплачен не позднее, чем по истечении недели с момента выставления счёта. При бронировании через Интернет аванс вносится сразу же, а окончательный расчёт производится не позднее 1 недели с момента выставления счёта.

Если до начала забронированного времени остается 27 суток или менее, вносится вся сумма непосредственно в тот же день. При бронировании через Интернет вся сумма вносится по кредитной карте или через Интернет-банк незамедлительно.

В том случае, если клиент не производит оплату своевременно, «Ломаренгас Оу» может аннулировать бронирование без отдельного уведомления.

БРОНИРОВАНИЕ НА ПЕРИОД НОВОГО ГОДА

В период 26.12–10.01 к стоимости бронирования будет добавлена стоимость финальной уборки и стоимость постельного белья по каждому конкретному объекту. Полная оплата бронирования на Новый год за 10 недель до даты заезда.

ИЗМЕНЕНИЕ И АННУЛИРОВАНИЕ БРОНИРОВАНИЯ

Аннулирование всегда должно быть направлено в письменной форме (письменным отправлением на почтовый адрес Lomarengas Oy, Сёрняйстен рантатие, 29, FI-00500 Хельсинки или по факсу на номер +358 306 502 502, по электронной почте на адрес: rusinfo@lomarengas.fi. Аннулирование считается фактически произошедшим с момента поступления информации об этом акционерному обществу «Ломаренгас Оу».

Аннулирование, заявленное во внеурочное время офиса (пн.-пт. 08.30–17.00, сб. 10.00–18.00), будет рассматриваться как выполненное во время следующего рабочего дня офиса.

В случае аннулирования бронирования клиентом авансовая сумма (20% от суммы аренды объекта отдыха) и оплата за выставление счёта не возвращаются.

Если бронирование аннулируется позднее, чем за 28 суток до момента начала аренды или же во время её, никакие из выплаченных клиентом сумм не возвращаются.

Независимо от вышеуказанного, клиент имеет право на получение выплаченной «Ломаренгас Оу» суммы за исключением суммы аванса и сбора за выставление счёта, если сам клиент или же живущее с ним в одном хозяйстве лицо серьезно заболело, с ним произошёл несчастный случай или оно скончалось. Об аннулировании необходимо незамедлительно проинформировать «Ломаренгас Оу», и это необходимо доказать «Ломаренгас Оу» достоверным образом, например, врачебной справкой.

В случае аннулирования позднее 48 часов до начала забронированного времени или во время отдыха произведенные клиентом выплаты не компенсируются.

В случае внесения клиентом изменений в условия бронирования (объект бронирования, время отдыха, дополнительные услуги или количество лиц)

«Ломаренгас Оу» имеет право взыскать 20 евро в качестве расходов за внесение изменений. Изменения должны быть внесены не позднее 6 (шести) недель до начала забронированного времени. Изменения, внесенные позднее, рассматриваются как аннулирование предыдущего бронирования и новое бронирование.

Если объект отдыха не будет принят или же будет принят с запозданием, клиент не имеет права на возврат арендной платы. Если клиент прервёт забронированный период или же покинет объект отдыха до окончания срока аренды, компенсация за неиспользованный период времени не выплачивается и клиент не имеет права на возврат арендной платы.

ПРАВО «ЛОМАРЕНГАС ОУ» НА АННУЛИРОВАНИЕ БРОНИРОВАНИЯ

В тех случаях, когда речь идет об обстоятельствах непреодолимой силы (форс-мажор), «Ломаренгас Оу» может аннулировать бронирование. В этом случае клиент имеет право полностью получить суммы, выплаченные им «Ломаренгас Оу». Если бронирование будет прервано по причине хулиганского поведения клиента, внесенные суммы не возвращаются.

В том случае, если клиент не произведёт оплату своевременно, «Ломаренгас Оу» может аннулировать бронирование без отдельного уведомления.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ УСЛУГАХ ПРИ ОПИСАНИИ ОБЪЕКТА ОТДЫХА

В описании объекта отдыха есть упоминание об услугах (например, железнодорожный вокзал, автобусная остановка, ресторан, магазин, подъемник для лыжников и т.д.). «Ломаренгас Оу» не несёт ответственности за информацию об услугах общего характера, не имеющих отношения к объекту отдыха, и их доступности во время отдыха.

НАХОЖДЕНИЕ НА ОБЪЕКТЕ ОТДЫХА

Чаще всего объект отдыха находится в распоряжении клиента с 16.00 дня прибытия до 12.00 дня убытия. На некоторых объектах отдыха при бронировании на выходные в конце недели объектом можно пользоваться до 18.00 воскресенья. В лыжных центрах объект отдыха при бронировании на выходные предоставляется в распоряжение обычно до 12.00 воскресенья. О времени выдачи ключей от объекта отдыха и времени предоставления самого объекта есть упоминание на странице счёта с указанием по проезду/подтверждению об оплате.

У управляющего или владельца есть право взыскать с клиента по его прибытии на объект отдыха гарантийную сумму в размере 150 евро в качестве залога исполнения клиентом своих обязанностей и на случай нанесения ущерба. Владелец /управляющий объекта отдыха возвращает залоговую сумму клиенту в день убытия. Компенсация ущерба, а также расходы по уборке могут быть удержаны из суммы залога.

Объект отдыха и ключи от него передаются клиенту в момент предполагаемого им времени прибытия, предварительно сообщённого управляющему или владельцу по телефону или письменно. Если клиент не сможет прибыть в указанное им время или же вообще не сообщит о времени своего прибытия, «Ломаренгас Оу» не может гарантировать предоставление ключей.

Стоимость аренды включает право пользования объектом отдыха на забронированный период времени. Нормальный расход энергии, мебель, кухонная и столовая посуда, столовые приборы, матрасы, одеяла и подушки входят в стоимость.

В стоимость входят дрова, если в описании объекта не сказано иначе. Количество дров на некоторых объектах отдыха может быть ограничено. Посудомоющие средства, основные специи, хозяйственная и туалетная бумага не входят в стоимость аренды.

Водопроводная вода, особенно на объектах, расположенных в сельской местности, может иметь цветовые, вкусовые и запаховые отклонения.

Свободное пользование вёсельной лодкой входит в стоимость аренды в летнее время в коттеджах, расположенных на берегу, если об этом имеется отдельное упоминание в описании объекта отдыха. На базах отдыха и в коттеджных посёлках за пользование саунной и гребной лодкой может взиматься отдельная плата.

Спальное бельё и полотенца не входят в стоимость аренды, если в описании объекта отдыха не упомянуто иначе. Клиент обязан пользоваться простынями. Спальное бельё и полотенца можно заказать при оформлении бронирования подавляющего числа объектов отдыха. Клиент должен своевременно убедиться через офис «Ломаренгас Оу» в возможности обеспечения постельным бельём и полотенцами.

Ответственность за уборку объекта отдыха во время отдыха несёт сам клиент.

Объектом отдыха может пользоваться только то количество людей, которое заявлено в описании объекта отдыха в форме количества спальных мест, или то количество, которое было оговорено при бронировании объекта отдыха. О торжествах и прочих мероприятиях, во время которых количество присутствующих на объекте отдыха может быть временно превышено, необходимо заранее договориться с «Ломаренгас Оу», управляющим или владельцем.

Пользование палаткой или жилым прицепом или взятыми на прокат средствами (например, чаном для купания) на участке объекта отдыха запрещено без разрешения владельца или управляющего. Курение запрещено во всех внутренних помещениях объекта отдыха. На некоторых объектах отдыха туристических центров в ночное время действует правило всеобщей тишины, которое клиент должен соблюдать.

О привозимых на объект отдыха домашних животных необходимо уведомить в момент оформления бронирования. Домашних животных можно привозить с собой только на те объекты отдыха, где это разрешено. Разрешение на пребывание больше, чем одно, количества домашних животных всегда требуется предварительное разрешение владельца или управляющего объекта отдыха. На некоторых объектах отдыха за присутствие домашних животных взимается отдельная плата.

ОБЯЗАННОСТИ КЛИЕНТА И СДАЧА ОБЪЕКТА ОТДЫХА В ДЕНЬ УБЫТИЯ

Клиент обязан сдать ключи от объекта отдыха и сам объект в день убытия в 12.00, если в счёте не упомянуто иначе. Если клиент уезжает в иное время, необходимо с управляющим или владельцем договориться заблаговременно о сдаче ключей и возврате залоговой суммы.

Если клиент уезжает во время, отличающееся от обычного (например, ночью), или же если клиент не уведомит о своём убытии, управляющий или владелец имеют право вернуть залоговую сумму задним числом.

Клиент несёт ответственность за ущерб, нанесённый им объекту отдыха. О причинённом ущербе необходимо незамедлительно сообщить управляющему или владельцу. Клиент обязан компенсировать нанесённый ущерб напрямую владельцу объекта отдыха или управляющему.

За уборку объекта отдыха по окончании отдыха отвечает сам клиент, если в описании объекта отдыха не сказано иначе. Финальную уборку можно заказать при бронировании.

Финальная уборка включает мытьё посуды и размещение её на своих местах, мусор должен быть вынесен к месту сбора отходов, пустые бутылки и банки из-под напитков должны быть увезены, мебель расставлена на свои места. Пищевые продукты увезены с собой или же вынесены к месту сбора отходов. Полы и половики необходимо пропылесосить, полы протереть влажной щёткой, столы и полки протереть влажной тканью, постельные принадлежности проветрить на улице, сауну и туалет вымыть, мусор вынести к месту сбора отходов. Дворовая территория и гриль должны быть оставлены в чистом состоянии. В полном объёме финальная уборка должна быть выполнена только в день убытия.

В стоимость финальной уборки, заказанной или же включённой в стоимость аренды, не входит мытьё посуды, расстановка её на места, вынос мусора. Дополнительно к этому клиент должен увезти пустые бутылки и банки, расставить мебель на свои места. Пищевые продукты необходимо забрать с собой или же отнести к месту сбора отходов.

Если же клиент заказал постельное бельё или же если оно входит в стоимость аренды, необходимо оставить его сложенным в стопку на кровати.

Курение запрещено во всех внутренних помещениях объекта отдыха. При выезде объект отдыха должен быть оставлен в

убранном виде. Клиент обязан компенсировать расходы по уборке объекта отдыха в том случае, если во внутренних помещениях объекта отдыха курили или же она не была выполнена, или же выполнена не в полном объёме и некачественно, и владельцу / управляющему объекта отдыха пришлось позаботиться об этом до приезда следующего клиента.

ФОРС-МАЖОРНОЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВО

«Ломаренгас Оу» не несёт ответственности за такой ущерб, нанесённый клиенту, который вызван заранее непредвиденным препятствием непреодолимой силы (форс-мажор) или же иной соответствующей причиной (например, прекращением подачи электроэнергии или природным явлением, как, например, появлением водорослей или животных, например, мышей или насекомых), не зависящей от «Ломаренгас Оу» и последствия которых «Ломаренгас Оу» не могло предотвратить на приемлемых условиях.

«Ломаренгас Оу» также не несёт ответственности за ущерб или последствия, которые вызваны нормальными природными явлениями.

ЗАМЕЧАНИЯ И ЖАЛОБЫ

Все замечания по объекту отдыха и жалобы в случае возникновения причин их появления и во время забронированного времени необходимо незамедлительно направлять непосредственно владельцу объекта или управляющему. Если меры приняты не будут, клиенту необходимо в течение 72 часов с момента возникновения связаться с «Ломаренгас Оу».

Если же меры и после этого не будут приняты, клиент может подать письменную жалобу «Ломаренгас Оу». Это необходимо сделать в течение месяца после окончания забронированного времени. Если клиент и «Ломаренгас Оу» не придут по данному вопросу к взаимопониманию, клиент из страны ЕС/ЕЭС может обратиться в Европейский центр по защите прав потребителей в Финляндии по адресу: <http://www.ecc.fi/en/> или же в своей стране по адресу: http://ec.europa.eu/consumers/solving_consumer_disputes/non-judicial_redress/ecc-net/index_en.htm.

Граждане других стран могут обратиться в финскую службу по консультированию потребителей по адресу: <http://www.kkv.fi/en/about-us/online-consumer-services/advice-for-consumers/> (консультирование на английском возможно в ограниченном объёме). Для рассмотрения споров с участием граждан из стран-членов ЕС/ЕЭС, а также из других стран при необходимости можно обратиться в финский Комитет по разрешению спо-

ров потребителей по адресу: <http://www.kuluttajariita.fi/en/index.html>. (Внимание! Бланки для подачи жалобы для разрешения спора только на финском и шведском языках).

Если клиент в течение времени аренды тут же не уведомит владельца или управляющего о замеченных им недостатках, объект отдыха будет рассматриваться как находящийся в состоянии, соответствующем договору. Недостатки, заявленные после завершения времени аренды, не могут быть совместно констатированы, вследствие чего «Ломаренгас Оу» не несёт ответственности по выплате компенсации.

Если клиент прерывает своё бронирование и удаляется с объекта отдыха до истечения срока аренды, за неиспользованное время компенсация не выплачивается и клиент не имеет права требовать компенсацию за время, оставшееся неиспользованным.

ПРАВО «ЛОМАРЕНГАС ОУ» НА ИЗМЕНЕНИЕ ЦЕН

После заключения договора у «Ломаренгас Оу» есть право повышать и, соответственно, обязательство снижать оговоренную цену в случае изменения налогов и публичных выплат, влияющих на расценки услуг по предоставлению коттеджей для отдыха.

ОШИБОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ЦЕНАХ

Ошибочная информация о ценах не связывает «Ломаренгас Оу», если информация о ценах настолько явно ошибочна, что сам клиент должен это понимать. Таковая ситуация может создаться, например, в том случае, если разница между заявленной ценой и реальной ценой существенно высока или же ошибочную цену можно рассматривать как исключительно низкую по сравнению с общим уровнем цен.

ПРИМЕНЯЕМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И МЕСТО ЮРИДИЧЕСКОГО РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ

Договаривающиеся стороны должны стремиться разрешить возникшие споры путём переговоров между собой. Если вследствие переговоров не удастся прийти к соглашению, споры будут рассматриваться в суде первой инстанции города Хельсинки. К договору применяется законодательство Финляндской Республики.

11/2016

ТАК ВЫ ПРОВЕДЁТЕ УДАЧНЫЙ ОТПУСК

НИЖЕ ПРИВЕДЕНЫ ТЕ МОМЕНТЫ, КОТОРЫЕ СТОИТ УЧЕСТЬ ПРИ ОТПРАВЛЕНИИ НА ОТДЫХ В КОТТЕДЖЕ

УВЕДОМЛЕНИЕ О ВРЕМЕНИ ПРИБЫТИЯ

Пожалуйста, уведомите владельца коттеджа/управляющего о времени вашего прибытия и договоритесь о передаче ключей не позднее, чем за одни сутки до начала забронированного времени, если в инструкции по проезду не сказано иначе. Таким образом вы обеспечите получение ключей по прибытии. Контактные данные и имя владельца/управляющего высланы вам вместе со счётом. На заметку: сообщите время вашего прибытия текстовым сообщением после пересечения российско-финляндской границы.

Вы можете пользоваться коттеджем в день начала забронированного времени не ранее 16.00, а в день отправления – до 12.00. Возможные исключения в отношении вышеупомянутого времени приведены в подтверждении о бронировании/инструкции по проезду.

ИНСТРУКЦИЯ ПО ПРОЕЗДУ

Инструкция по проезду к месту выдачи ключей или к коттеджу выслана вам вместе со счётом. Рекомендуем всегда следовать инструкции по проезду, поскольку навигатор не всегда способен на основании адреса привести вас в нужное вам место.

ЧТО ВКЛЮЧЕНО В СТОИМОСТЬ?

В коттедже общепринятое оснащение, а также кухонная и столовая посуда. Дрова также включены в стоимость аренды, если в описании коттеджа не сказано иначе. В прибрежных коттеджах в стоимость входит пользование гребной лодкой, если в описании коттеджа не сказано иначе.

ЧТО ВЗЯТЬ С СОБОЙ

В коттедже есть подушки, одеяла и матрасы. Не забудьте взять с собой наволочки, простыни и полотенца. Простыни и полотенца во многих коттеджах можно взять напрокат по цене 10 евро/чел. (включает простыни, наволочки, банное и кухонное полотенца). Рекомендуем при необходимости заранее оформить через «Ломаренгас» прокат простыней и полотенца, поскольку возможно, что непосредственно на месте их уже нельзя будет взять напрокат.

Моющие средства для посуды, основные виды специй, а также туалетная и хозяйственная бумага не входят в стоимость аренды.

ФИНАЛЬНАЯ УБОРКА

Финальная уборка не входит в стоимость, если в описании коттеджа для отдыха не сказано иначе. Рекомендуем воспользоваться заказом услуги по проведению финальной уборки, чтобы вы могли спокойно отдыхать до самого отъезда. Услугу стоит заказать предварительно через «Ломаренгас Оу» (стоимость от 45 евро), а также можно на месте договориться с владельцем / управляющим. Если же финальная уборка входит в стоимость или же вы закажете её в качестве дополнительной услуги, будет достаточно, если вы вымоете посуду и расставите её на места. Мусор необходимо вынести в контейнер для сбора отходов, а пустые банки и бутылки увезти. Мебель нужно расставить на её изначальные места.

Финальную уборку вы можете выполнить и сами. Финальная уборка включает мытьё посуды и размещение её на своих местах, мусор должен быть вынесен к месту сбора отходов,

пустые бутылки и банки из-под напитков должны быть увезены, мебель расставлена на свои места. Пищевые продукты увезены с собой или же вынесены к месту сбора отходов. Полы и половики необходимо пропылесосить, полы протереть влажной щёткой, столы и полки протереть влажной тканью, постельные принадлежности проветрить на улице, сауну и туалет вымыть, мусор вынести к месту сбора отходов. Дворовая территория и гриль должны быть оставлены в чистом состоянии. В полном объёме финальная уборка должна быть выполнена только в день убытия.

ВЛАДЕЛЕЦ КОТТЕДЖА ИЛИ УПРАВЛЯЮЩИЙ ВСЕГДА К ВАШИМ УСЛУГАМ

Владелец коттеджа или управляющий всегда к вашим услугам непосредственно на месте, если у вас возникнут вопросы, связанные с коттеджем. Не стесняйтесь обращаться к владельцу/управляющему даже в таких случаях, когда в коттедже обнаружены дефекты или недостатки. Не нужно портить свой отпуск из-за таких недостатков, которые могут быть легко устранены.

В проблемных ситуациях вы можете позвонить также в офис «Ломаренгас» по телефону 0308 502 502 или же по дежурному номеру 0400 425 739 в те часы, которые указаны в подтверждении о бронировании.

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ НА УДАЧНЫЙ ОТДЫХ В КОТТЕДЖЕ!

Lomarengas

50 лет отдыха в коттеджах Финляндии

КОНТАКТЫ

Lomarengas

Хельсинки | Серняйстен рантатие 29, FI-00500 Хельсинки.
Адрес для посещения: Вилховуоренкату 12, FI-00500 Хельсинки

Нильсия | Лайтилантие 27 А 7, FI-73300 Нильсия

Куусамо | Кирккотие 23, FI-93600 Куусамо

Соткам | Кайнуунтие 28, FI-88600 Соткам

Тел. +358 306 502 502 | Факс +358 306 502 500
rusinfo@lomarengas.fi

Villi Pohjola

Йолупукин Паякюля
Йолумаantie 10, FI-96930 Напапири, Рованием

Тел. +358 500 599 599

info@villipohjola.fi

Ylläksen Matkailu

Луонтокеккус Келлокас
Тунтуриantie 54, FI-95770 Якясломполо

Тел. +358 306 502 502 | Факс +358 16 569 726

yllaksen.matkailu@yllas.fi